

ובעשור Und am zehnten Tage dieses siebenten Monates set euch heilige Festverkündigung. Da sollt ihr euren Leib lasten ihr sollt keinerlei Arbeit verrichten. Und ihr sollt des Ganzopfer darbringen dem Herrn zum Wohlgeruch, einen jungen Harnen, einen Widder, sieben einjährige Schafe, ohne Fehl sollt ihr sie haben. Zum Speisopfer dazu vom feinsten Mehle mit Oehl eingerührt; zum Stiere drei Behuthheil, und zum Widder zwei Behuthheil. Zu jedem Lamm ein Behuthheil, so zu allen sieben Lämmern. Einen Ziegenbock als Sündenopfer, außer dem Sündenopfer des Veröhnungsfestes, außer dem täglichen Opfer nebst seinem Mehlopfers, und dem dazu gehörigen Branlopfers.

## Vorbeten.

Erhebet euch, ihr Kinder des göttlichen Bundes, und preisset den König der Ehre; mit heiliger Ehrfurcht und freudiger Dankbarkeit lobpreisset seinen Namen, für das himmlische Licht und das ewige Leben, die er guadenreich uns verliehen!

## Verk. u. Gemeinde.

ברוך—Preis Dir, Ewiger, unser Gott, Herr aller Welt, der Du uns gegeben die Lehre der Wahrheit, und das ewige Leben hast in uns gepflanzt. Gepriesen seiest Du, Ewiger, Geber der Lehre.

## Vorbeten.

Brüder, laßt uns jetzt das Wort des Propheten Jesaias lesen.

בסדר כ"ט ו' פ' פנחס.

ובעשור לחדש השביעי הזה מקרא-קדש יהיה לכם ועניתם את-נפשתיכם כל-מלאכה לא תעשו: והקרבתם עלה ליהוה ריח ניחח פר בן-בקר אחד איל אחד כבשים בני-שנה שבעה המימם יהיו לכם: ומנחתם סלת בלולה בשמן שלשה עשרגנים לפר שני עשרגנים לאיל האחד: עשרון עשרון לכבש האחד לשבעת הכבשים: שעיר-עזים אחד חטאת מלכד חטאת הכפרים ועלת התמיד ומנחתה ונסביהם:

## MINISTER.

Rise, ye children of the divine covenant and extol the name of the King of Glory; with holy awe and joyous gratitude bow down and render praise to Him, for the heavenly light and life everlasting which He graciously deigned to bestow on Thee.

*The congregation rises and recites, with the minister, the following benediction:—*

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר נתן לנו תורת אמת וחי עולם נטע בתוכנו ברוך אתה יי נותן התורה:

וַיֹּאמֶר—Und der Herr spricht: machet Bahn, machet Bahn ebnet den Weg, hebet den Anstoß aus dem Wege meines Volkes! Denn so spricht der Hohe und Erhabene der ewig wohnet, und dessen Name heilig ist: ich wohne in der Höhe und am heiligen Orte, aber auch bei denen, die gebeugten and demüthigen Geistes sind, damit ich den Geist der Demüthigen belebe, und damit ich den Geist der Gebengten belebe. Denn ich will nicht ewig hadern, und nicht immer zürnen; sondern von meinem Angesichte aus soll der Geist wehen, und lebendiger Odem den ich schaffe. Ich war zornig über das Laster seines (des Volkes) Geizes, schlug es, verbarg mich zürnend; weil es abwärts gelehrt ging den Weg seines Herzens. Ich sehe seine Wege, aber ich will es heilen; ich will es leiten und Tröstungen gewähren ihm und seinen Trauernden. Ich schaffe die Frucht der Lippen: Friede! Friede! dem Nahen und Fernen! spricht der Herr; ich will es heilen. Die Gottlosen aber sind wie ein brausendes Meer, das nicht still sein kann, und dessen Wellen Koth und Unflath ausbrachten. Keinen Frieden, spricht der Herr, haben die Gottlosen. Aufe ans voller Kehle, schone nicht, erhebe, wie eine Posaune, deine Stimme, und verkündige meinem Volke seine Uebertrulung, und dem Hause Jakobs seine

## MINISTER.

Brethren let us now read the sacred lesson from the Prophet:

JESAJAH 57, 14.—58, 14.

And he (the prophet) shall say: make a path! make a path! clear the way! remove all obstruction from the road of my people! For thus saith the High and Lofly One, who inhabiteth eternity, and whose name is Holy: In the high and holy place I inhabit; and I am also with the contrite and humble of spirit, to revive the spirit of the humble, and to give life to the heart of the contrite. For I will not always contend, neither will I be wroth for ever; when the spirit and the souls which I have made, shall be overwhelmed from before me. Because of the iniquity of his covetousness, and because he departed, and went on forwardly in the way of his own heart, I was wroth and smote him; hiding my face in mine anger. I have seen his ways; yet I will heal him, and will guide him; and I will restore comforts to him, and to his mourners. I create the fruits of the lips; peace to him that is afar off, and peace to him that is near, saith the Lord; and I will heal him. But the wicked are like the troubled sea; for it never can be at rest; but its waters cast up filth and mire. There is no peace, saith my God, to the wicked. Proclaim aloud, spare not; like the sound of a trumpet, lift up thy voice; and declare unto my people their transgressions, and to the

Sünde! Zwar suchen sie mich Tag für Tag, und die Erkenntniß meiner Wege ergüßet sie, wie ein Volk, das Gerechtigkeit übet, und das Recht seines Gottes nicht verläßt. Sie fordern von mir Ausübung der Gerechtigkeit, und die Annäherung Gottes (zum Rechtsstreite) ergüßet sie. Warum (so sprechen sie) fasten wir denn, ohne daß du es bemerkst? Warum quälen wir unsere Seele, ohne daß es zu deiner Kenntniß gelangt? Sieh: (antwortete der Herr) am Tage eures Fastens findet ihr euer Vergnügen (und dränget alle eure Schuldner) und zu allen diesen Leiden dränget ihr euch selbst! Siehe, zu Haber und Streit fahet ihr, und um zu schlagen mit der Faust der Ungerechtigkeit. Ihr fastet nicht auf, daß in der Höhe eure Stimme gehört werde. Ist solches ein Fasten, das mir wohlgefällig, wenn er seinen Kopf hänget, wie Schilf, oder auf einem Sack und in der Asche lieget—willst du das nennen ein Fasten das ich liebe? Zu lösen die Ketten der Bosheit, nachzulassen die Bande des Bothes, die Gefesselten in Freiheit zu setzen, und jegliches Joch loszureißen! (ist das nicht ein rechtes Fasten)? — Brich dem Hungerigen dein Brod, und führe die Armen, Verfolgten in Haus; siehst du einen Nackten, so kleide ihn, und entzieh dich nicht deinem Mitmenschen. Alsdann wird dein Licht hervordrehen, wie die Morgenröthe, und deine Genußung wird schnell erfolgen; deine Gerechtigkeit wird vor Dir hergehen, und die Herrlichkeit des Herrn dir folgen. Dann wirst du rufen, und Gott wird dir antworten: du wirst (zu ihm) schreien, und er

house of Jacob their sins. Yet daily they seek me, and desire to know my ways, as a nation that hath done righteousness, and hath not forsaken the ordinance of God; they continually inquire of me concerning the ordinances of righteousness; they take delight to draw unto God. "Wherefore have we fasted, and thou seest not? Have we afflicted our souls, and thou dost not regard?" Behold, on the day of your fasting ye enjoy pleasure; and all demands ye exact rigorously. Behold ye fast for strife and contention, and to smite with the fist of wickedness; but ye fast not at this day, to cause your voice to be heard on high. Is such, then, the fast, which I have chosen, that a man should afflict his soul for a day? Is it that it should bow down his head like a bull-rush, and spread sackcloth and ashes for his couch? Shall this be called a fast, and a day acceptable to the Lord? Verily, this fast I choose; to dissolve the bands of wickedness, to loosen the oppressive burthens, and to let the oppressed (slaves) go free; and that you should break asunder every yoke. To distribute the bread to the hungry; and to bring the miserable poor afflicted into thy house. When thou seest the naked that thou clothe him; and thou hide not thyself from thine own flesh. Then shall thy light break forth like the morning, and thy health shall spring forth speedily; thy righteousness shall go before thee, and the glory of the Lord will receive thee.

wird sagen: Hebe, hier bin ich! Wenn du entfernest aus deiner Mitte Unterdrückung, das Befolgen mit dem Finger und verläumderische Rede: Theilest du mit dem Hungrigen deine Seele, und sättigst die Seele des Bedrängten: dann gehet in der Finsterniß dein Licht auf, und dein Dunkel wird sein, wie Mittagshelle. Und der Ewige wird beständig dein Führer sein und in der Dürre deine Seele sättigen, und deine Gebeine kühlen. Und du wirst sein, wie ein gewässerter Garten, und wie eine Wasserquelle, deren Wasser nicht täuschet. Und es bauen die aus Dir Entsprossenen die Trümmer der Vorzeit; Grundfesten auf Geschlecht und Geschlecht legest du; und man wird dich nennen Wiederhersteller des Zerfallenen, der die Wege wieder bewohnbar machet. Wenn du vom Sabbath deinen Fuß abhältst, daß du nicht thuest an meinem heiligen Tage, was dich gelüftet; wenn du nennest den Sabbath einen Freudentag, einen Feier- und Ehrentag Gottes, und ihn so ehrest, daß du nicht deinem Thun und Wege nachgehst, daß du nicht suchest was dich gelüftet, und kein Wort davon redest: Dann wirst du deine Lust haben an dem Ewigen; und ich will dich (spricht er) einherführen lassen über die Höhen des Landes, und will dich speisen mit dem Eigenthum Jakobs deines Vaters. Der Mund des Herrn hat's gesprochen.

Then shalt thou call, and the Lord will answer; thou shalt cry, and he shall say, lo! I am here.

If thou remove from the midst of thee every oppression, the threatening finger, and the injurious speech—If thou pour out thy soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul: then shall thy light rise in obscurity; and thy darkness shall be as noonday. And the Eternal will lead thee continually, and satisfy thy soul with heavenly splendor; he will moisten thy bones; and thou shalt be like a well watered garden, and like a flowing spring, whose waters never fail. And they that spring from thee shall build the ancient ruins; the foundations of old times shalt thou raise up and thou shalt be called the repairer of the broken mounds, the restorer of paths to be frequented by inhabitants. If thy feet rest on the Sabbath from following thy worldly avocations on my holy day, and thou shalt call the Sabbath a delight, and the holy feast of the Lord honorable, and shalt honor it by refraining from thy purpose, from pursuing thy pleasure and from speaking vain words—then shalt thou find delight in the Eternal; and I will make thee ride on the high places of the earth; and I will feed thee of the inheritance of Jacob, thy father; for the mouth of the Lord hath spoken it.

## PSALM 98.

Vorbeter. Singet ein neues Lied dem Herren, denn Wunder hat er gethan (geisteskräftig ist seine Rechte und sein heiliger Arm.) Der Herr hat seine Hüfte kund gethan, Gerechtigkeit vor den Augen der Völker offenbart. Eingedenk ist er seiner Gnade und seiner Treue dem Hause Israels. Schauen werden die Enden aller Welt unseres Gottes Heil.

## Chor.

Jauchzt, alle Lande, den Herrn zu preisen,  
 Brecht aus in jubelschallende Weisen!  
 Ruf, singet dem Herrn mit Sitherklängen,  
 Mit Sitherklängen und lauten Gefängen,  
 Trommetenschmetternd, posauntönig  
 Jauchzt vor dem Herrn, dem ewigen König!  
 Es brause das Meer und was d'rin lebt,  
 Die Erde und was d'rauf wohnt und strebt;  
 Frohlockend rauschen die Ströme im Thal,  
 Es jubeln die Berge allzumal:  
 Er kommt—das jubeln sie vor dem Herrn—  
 Zu richten die Erde nah und fern:  
 Er richtet die Welt als Allgerechter  
 Mit ewigem Rechte die Völkergeschlechter!

## PSALM 98.

O sing to God a new song, for wonders he hath wrought; his help is his own right hand, and his holy arm. God hath revealed his salvation, before the eyes of the nations, he hath shown forth his righteousness. He remembereth his grace and his truthfulness to the house of Israel, and all the ends of the earth behold the salvation of our Lord.

## CHOIR.

Shout aloud of joy, all lands, to God;  
 Break forth and sing harmonious praise;  
 With harps announce my God and King,  
 With harps and strains of music loud,  
 With trumpet's, cornet's rousing voice,  
 Proclaim the glorious king the Lord.  
 Let seas and all their fullness roar,  
 The world and all that dwell on her.  
 Let streams clap hands and hills rejoice,  
 United sing: the Lord, he comes  
 To judge the world with righteousness,  
 To judge all men with equity.

י' אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִחַלְלוּךָ סִלְּהָ:  
 י' אֲשֶׁר־יִהְיֶה הָעַם שֶׁכָּכָה לֹא אֲשֶׁר־יִהְיֶה שֶׁ  
 אֱלֹהֵי:

י' תִּהְיֶה לְדוֹר אֲרוֹמָמָה אֱלֹהֵי הַמַּלְאָךְ  
 וְאֲבָרְכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד: י' בְּכֻל־יְיָוִים  
 אֲבָרְכֶךָ וְאֶהְלֵל שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד: י' גְּדוֹל  
 י' וּמְהִלל מְאֹד וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר: י' דוֹר  
 לְדוֹר יִשְׂבַח מַעֲשֵׂיךָ וְגִבּוֹרְתֶיךָ יִגְדֹּל: י' הַדָּר  
 כְּבוֹד הַדּוֹף וְרִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה: י' וְעוֹז  
 נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וְגִדְלֶתְךָ אֲסַפְּרָה: י' זָכַר  
 רַב טוֹבְךָ יִבְעִי וְצַדִּיקְתֶּךָ יִרְגָּנוּ: י' חַנוּן וְרַחוּם  
 י' אֶרְךָ אֵפִים וְגִדְלֶת חֶסֶד: י' טוֹב י' לְכֹל  
 וְרַחֲמֵי עַל כָּל־מַעֲשֵׂי: י' יוֹדוּךָ י' כָּל־מַעֲשֵׂיךָ  
 וְחִסְדֶּיךָ יִבְרַכּוּךָ: י' כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ  
 וְגִבּוֹרְתֶיךָ יִדְבְּרוּ: י' לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם  
 גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ: י' מַלְכוּתְךָ  
 מַלְכוּת כָּל־עוֹלָמִים וּמַמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל־דָּוָר

י' דָּר: י' סוֹמֵךְ י' לְכָל־הַנוֹפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־  
 הַכַּפּוּפִים: י' עֵינֵי כָל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּךָ  
 נוֹתֵן לָהֶם אֵת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ: י' פּוֹתֵחַ אֶרֶץ  
 יִדְּךָ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן: י' צַדִּיק י' בְּכָל־  
 דְּרָכָיו וְחֹסֵד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: י' קָרוֹב י' לְכָל־  
 קָרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת: י' רִצּוֹן  
 י' רָצוֹן יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:  
 י' שׁוֹמֵר י' אֶת־כָּל־אֲהָבָיו וְאֶת כָּל־הַרְשָׁעִים  
 יִשְׁמֵד: י' תִּהְיֶה י' יִדְבְּרֵנִי וְיִבְרַךְ כָּל בָּשָׂר  
 שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: י' וְאַנְחֵנוּ גְבֻרָתְךָ יְהִי  
 מַעֲמָה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

י' יִתְלַלוּ אֶת שֵׁם יְהוָה  
 כִּי נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְכָדוֹ:

*For Sabbath.*

מְזִמּוֹר לְדוֹד הַזָּכוּ לִיהוָה בְּנֵי אֱלִים הַזָּכוּ  
 לִיהוָה כְּבוֹד וְעוֹז: הַזָּכוּ לִיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ  
 הַשְׁתַּחֲוִי לִיהוָה בְּהַדְרַת קִדְשׁוֹ: קוֹל יְהוָה

*For Weekday.*

לְדוֹר מְזִמּוֹר לִיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָה תִּכְרַל

על־המים אלה־הכבוד הרעים יהוה על־מים  
 רבים: קול יהוה בכל־קול יהוה בהדר:  
 קול יהוה שבר־אֲרָזִים וישבר יהוה את־אֲרָזֵי  
 הלב־נָנוּן: וירקודם כמו־עגל לבָנוּן ושריוֹן כְּמוֹ  
 בן־רֵאמִים: קול־יהוה חוצב להבֹרֶת אש:  
 קול יהוה יחיל מדבר יחיל יהוה מדבר קדש:

וישבי בה: כי הוא על ימים יסדה ועל  
 נהרות יכוננה: מי יעלה בהר יהוה ומו  
 יקום במקום קדשו: נקי כפים ובר לב  
 אשר לא נשא לשוא נפשי ולא נשבע  
 למרמה: ישא ברכה מאת יהוה וצדקה  
 מאלהי ישעו: זה דור דרשו מבקשי פניה  
 יעקב סלה: שאו שערים ראשיכם והנשאו  
 פתחי עקם ויבא מלך הכבוד: מי זה מלך  
 הכבוד יהוה עוזו וגבור יהוה גבור מלחמה:  
 שאו שערים ראשיכם ושאו פתחי עולם  
 ויבא מלך הכבוד: מי הוא זה מלך הכבוד  
 יהוה צבאות הוא מלך הכבוד סלה:

קול יהוה יחולל אילות ויחשף יערות  
 ובהיכלו כדו אמר כבוד. יהוה לפכול ישב  
 וישב יהוה מלך לעולם: יהוה עז לעמו  
 ימן יהוה יברך את־עמו בשלום:

ובנחה יאמר שובה יהוה רבבות אלפי  
 ישראל: קומה יי למנוחתך אתה נארוֹן  
 ענף: כהניך ילבשו צדק וחסידך יכנוּ:  
 בעבור דוד עבדך אל תשב פני משיחיה:  
 כי לקח טוב נתתי לכם תורתִי אלהי־תעֻזוֹנו:  
 עץ חיים היא למחזיקים בה ותמכיה מאשר  
 דרכיה דרכי נעם וכל נתיבותיה שלום:  
 השכיבו יי אליך וגשובה חדש ימינו כקדם:

---

SERMON.

---

Gott ist gerecht.

Gerecht, o Gott der Gnade!  
Sind ewig Deine Pfade.  
Du fñhrst die Guten alle  
Zu Deinem Freudenmahle;  
Zum Sünder sprichst Du gnädig  
Sei besser fromm und selig.

Der Tugend folgt der Segen  
Auf allen ihren Wegen.  
Das Vaster brñtet Strafe  
Im dampfen Erdenfchlafe;  
Doch weckt Dein Ruf zur Reue,  
Verjüngten Jugendtreue.

Nicht krasen, Herr, die Deinen  
Willst Du, die reuig weinen;  
Du kennst die schwachen Herzen,  
Du siehst der Reue Schmerzen;  
Verföhnt wirst Du dem Sünder,  
Verföhnt Dir Deine Kinder.

Gerecht bist Du und gnädig,  
Mein Gott, mein Heil für ewig;  
Du ruhest die Kinder alle  
In Deine Vaterhalle.  
Dir tönen Lobgesänge,  
Des Herzens Jubelklänge.

Hier folgen die didactischen Psalmen im Aufange. Seite 22.

THE SINNER'S TEAR.

My soul is sore with grief and pain,  
My sins depress this frame of dust,  
I know I am a mortal vain,  
And Thou, O God, art great and just  
"The suns to Thee impure appear."—  
My God, behold the sinner's tear.

The sting of guilt, O horrid word!  
Defects my heart to nameless woe,  
I know Thou art my righteous Lord,  
And I—the passion's hunted roe.  
"Too great my guilt, too great to bear"  
My God, behold the sinner's tear.

In silent nights I groan and sigh,  
I wet my couch with tears so hot.  
At early morn I pray and cry,—  
Forgive my sins, forsake me not.  
"Be gracious Lord, my prayers hear,"  
My Father, dry the sinner's tear.  
Repentance wounds the contrite heart,  
Consumes my bones, bedims my way;  
Transgressions bid my joys depart  
And darkness hides the light of day.  
"Have mercy, Father, see my fear,"  
My God! behold the sinner's tear.

Here follow the Didactic Psalms in the Appendix,  
page 22.